

Yuliya Yanishevska
OJSC YUGcement

Kateryna Samoilenko
OJSC YUGcement

Festeggiamenti per il cinquantenario di YUGcement

YUGcement 50th Anniversary Celebrations

LO SCORSO MAGGIO,
DYCKERHOFF UKRAINE HA
FESTEGGIATO IL 50° ANNIVERSARIO
DI YUGCEMENT.

*DYCKERHOFF UKRAINE CELEBRATED
THE 50TH ANNIVERSARY OF
YUGCEMENT IN MAY.*

La storia di YUGcement si divide in due parti: la prima riguarda l'origine e lo sviluppo della produzione del cemento ai tempi dell'Unione Sovietica, la seconda i cambiamenti iniziati dopo il crollo del regime comunista e dopo l'acquisto nel 2000 della maggioranza della società YUGcement da parte del gruppo Dyckerhoff. Negli anni, ingenti investimenti hanno portato alla sostituzione di tutte le linee di produzione e al radicale ammodernamento degli impianti. Gli aneddoti sulla storia della cementeria sono numerosi e interessanti. Ad esempio: il primo cemento preparato con clinker fornito dalle cementerie Zdobuniv (ora Volyn-cement, parte di Dyckerhoff Ukraine) è stato prodotto, previa macinazione nel mulino cemento n. 1, ancora prima della messa in funzione del forno, avvenuta il 25 maggio 1968.

La produzione è stata seguita da Jewgenija Jelkina, che in precedenza aveva lavorato presso le cementerie Jemanschelinski (ora Dyckerhoff Korkino Cement).

I festeggiamenti

I festeggiamenti per i 50 anni di YUGcement si sono svolti il 25 maggio a Olshanske. Alla cerimonia hanno partecipato i dipendenti dell'azienda, la direzione di Dyckerhoff Ukraine, imprese partner, clienti e fornitori di YUGcement,



1. DA SIN. A DES.: SERGIY DUDZIANIY, ANDRIY NAVROTSKIY E PAOLO ZELANO
FROM LEFT TO RIGHT: SERGIY DUDZIANIY,
ANDRIY NAVROTSKIY AND PAOLO ZELANO

nonché subappaltatori e rappresentanti regionali delle autorità statali. Anche Jewgenija Jelkina era presente in qualità di ospite d'onore. Andriy Navrotskyi, direttore della cementeria di YUGcement, e Serhij Dudzianiy, direttore generale di Dyckerhoff Cement Ukraine, hanno rivolto un caloroso benvenuto a tutti gli ospiti. I dipendenti e i visitatori sono stati inoltre accolti da Paolo Zelano e Gigi Buzzi, in rappresentanza di Dyckerhoff e Buzzi Unicem, rispettivamente. Sia la storia che l'operatività e lo sviluppo della cementeria sono stati ricordati in questa occasione. Pavlo Katschur e Roman Skilski, presidente e direttore dell'associazione Ukrcement, hanno sottolineato il grande contributo dato da YUGcement alla crescita dell'industria

cementiera ucraina. YUGcement non è solo un'importante realtà imprenditoriale nell'area di Mykolajiw ma svolge anche un ruolo di spicco in ambito sociale, assicurando un supporto costante alla comunità locale, a scuole, asili, organizzazioni benefiche, chiese e a molte altre istituzioni. L'azienda finanzia numerosi progetti, tra cui la costruzione della scuola di Olshanske, sponsorizza i festival degli aquiloni e supporta diverse associazioni di volontariato. Manifestazioni di apprezzamento per il lavoro svolto sono giunte anche da Alla Worobjowa, dell'amministrazione provinciale, e Andriy Krotow, vicesindaco di Mykolajiw. Per gli ospiti è stata organizzata una visita guidata dello stabilimento, nel corso della quale i partecipanti hanno potuto vedere il processo produttivo

completo, dall'estrazione del calcare nella cava di Grygoriw fino alla spedizione del cemento. I visitatori hanno dimostrato un grande interesse e posto numerose domande ai dipendenti su materie prime, impianti, processi tecnologici e controllo. Quanto visto e sentito ha contribuito a rafforzare la fiducia dei partner commerciali nei prodotti di YUGcement. La politica della qualità perseguita in Dyckerhoff è stata evidenziata in quasi tutti i discorsi dei clienti invitati. La direzione della cementeria promuove rapporti di collaborazione basati su correttezza e stabilità. Una piacevole atmosfera di partnership ha caratterizzato anche la cena di gala, tenutasi in riva al fiume Bug. Come segno del profondo legame con YUGcement, gli ospiti hanno dona-

2. SERGIJ DUDZIANIY, PAOLO ZELANO, ANDRIY NAVROTSKIY E GIGI BUZZI DURANTE IL TAGLIO DELLE TORTE DI COMPLEANNO / SERGIJ DUDZIANIY, PAOLO ZELANO, ANDRIY NAVROTSKIY AND GIGI BUZZI DURING THE CUTTING OF THE ANNIVERSARY CAKE



to alla direzione della cementeria una carta geografica dell'Ucraina, realizzata con lastre in calcestruzzo. La forma dell'Ucraina è stata creata unendo tutti i loro biglietti di auguri, a simbolo dell'unità e della forza di tutte le imprese dell'Ucraina intera. La cena è stata rallegrata dall'accompagnamento musicale della meravigliosa orchestra "Resonance". La brillante interpretazione di famosi pezzi rock in chiave classica ha conferito alla serata un tocco informale, perfetto per lo svago e interessanti discussioni.

Questi primi 50 anni rappresentano una tappa importante nella storia della cementeria: un periodo, a volte anche turbolento, ma ricco di eventi, conquiste, esperienze e collaborazioni con persone qualificate. YUGcement è il risultato dell'unione tra qualità tedesca e performance ucraina. Nonostante la difficile situazione economica attuale, i prodotti di YUGcement si distinguono per le eccellenti caratteristiche e prestazioni.



3

3. IGOR DAVYDIUK (DIRETTORE DI VOLYN-CEMENT) CONSEGNA AD ANDRIY NAVROTSKIY (A DESTRA) UN DONO PER IL CINQUANTENARIO DELLA CEMENTERIA IGOR DAVYDIUK (DIRECTOR OF VOLYN-CEMENT) PRESENTS A GIFT TO ANDRIY NAVROTSKIY (AT RIGHT) FOR THE 50TH ANNIVERSARY OF THE PLANT

The history of YUGcement is divided into two parts. The first involves the origin and development of cement production during the Soviet Union era and the second covers the changes initiated following the collapse of the communist regime and after the purchase of the majority of YUGcement by the Dyckerhoff group in 2000. Over the years, substantial investments have led to the replacement of all production lines as well as the radical modernization of the plants. There are many interesting anecdotes about the history of the cement plant. For example, the first cement prepared with clinker supplied by the Zdobuniv cement plants (now Volyn-cement and part of Dyckerhoff Ukraine) was produced on May 25, 1968, after being ground in cement mill no. 1, even before the kiln went into operation. The production operations were supervised by Jewgenija Jelkina, who previously worked at the Jemanshelinski cement plants (now Dyckerhoff Korkino Cement).

The celebrations

The 50th anniversary celebration of YUGcement took place in Olshanske on May 25th. The ceremony was attended by company employees, the management of Dyckerhoff Ukraine, partner companies, YUGcement customers and suppliers, as well as subcontractors and regional representatives from state authorities. Jewgenija Jelkina was also present as a guest of honor. Andriy Navrotskyi, Director of the YUGcement Cement Plant, and Sergiy Dudzianiy, General Manager of Dyckerhoff Cement Ukraine, warmly welcomed all the guests. The employees and visitors were also greeted by Paolo Zelano and Gigi Buzzi, representing Dyckerhoff and Buzzi Unicem, respectively. The history and the operations and development of the cement plant were recalled during the event. Pavlo Katschur and Roman Skilski, President and Director of the Ukrcement Association, highlighted the huge contribution YUGcement has made to the growth of the Ukrainian cement industry. YUGcement is not only an important business in the Mykolajiw area but also plays a prominent role within the community, providing continuous support to the local community, schools, kindergartens, charitable organizations and churches as well as many other institutions.

The company has funded numerous projects, including the construction of the Olshanske School, sponsoring the kite festivals and supporting various charitable associations. Appreciation for this support also came from Alla Worobjowa, a repre-

sentative from the provincial administration, and Andriy Krotow, Deputy Mayor of Mykolajiw. A guided tour of the plant was organized during which the guests could see the entire production process, starting with the extraction of limestone in the Grygoriw Quarry to the shipping of the cement. Visitors were extremely interested and asked the employees many questions about the raw materials, equipment, technological processes and controls. What was seen and heard helped reinforce our business partners' trust in YUGcement products. The quality policy pursued at Dyckerhoff was emphasized in nearly all the speeches given by the customers who attended. The management of the cement plant promotes partnerships based on fairness and stability. A pleasant atmosphere of partnership also permeated the gala dinner held on the banks of the river Bug. To recognize the strong relationship with YUGcement, the guests presented the management of the cement plant with a map of Ukraine made of concrete slabs. The outline of Ukraine was created by combining all their greetings cards, symbolizing the unity and strength of all the businesses throughout Ukraine. The dinner was enlivened by music from the wonderful "Resonance" orchestra. The brilliant interpretation of famous rock pieces with classical music instruments gave the evening an informal touch, perfect for relaxation and interesting discussions.

These first 50 years represent an important stage in the history of the cement plant: a period of turbulence at times but full of events, achievements, experiences and collaborations with skilled people. YUGcement is the result of the union between German quality and Ukrainian performance. Despite the current difficult economic situation, YUGcement products stand out for their excellent features and performance.



4



5



6

4. PANNELLI INFORMATIVI PER LA VISITA GUIDATA
INFORMATION PANELS FOR THE GUIDED TOUR

5. L'ORCHESTRA "RESONANCE" HA
ACCOMPAGNATO LA SERATA CON UN PIACEVOLE
SOTTOFONDO MUSICALE
THE "RESONANCE" ORCHESTRA PROVIDED
A PLEASANT BACKGROUND OF MUSIC
THROUGHOUT THE EVENING

6. VISTA PANORAMICA SUI DUE FORNI ROTATIVI
DELLA CEMENTERIA
VIEW OF THE CEMENT PLANT'S TWO ROTARY
KILNS